

白話資治通鑑

〔宋〕司馬光編著

黃錦鉉主持翻譯

台灣二十七位教授合譯

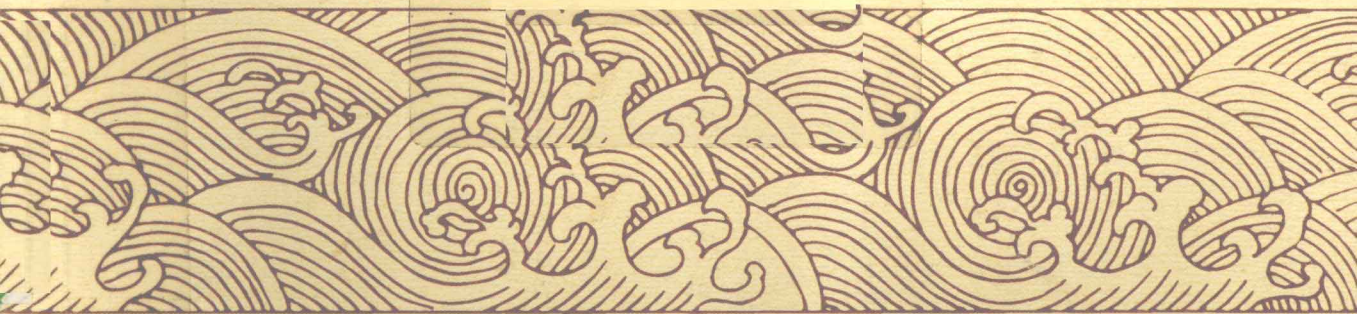
黃錦鉉題



卷二百六十六 后梁太祖開平元年（907）起
卷二百九十四 后周世宗顯德六年（959）止



【第十冊 五代十國】



新世界出版社
NEW WORLD PRESS



白话资治通鉴

[宋] 司马光编著 黄锦鋐主持翻译 台湾二十七位教授合译

【第十册 五代十国】

卷二百六十六 后梁太祖开平元年（907）起

卷二百九十四 后周世宗显德六年（959）止

图书在版编目(CIP)数据

白话资治通鉴. 第10册, 五代十国 / (北宋) 司马光著; 黄锦铉主编.
—北京: 新世界出版社, 2011.1
ISBN 978-7-5104-1322-3

I. ①白… II. ①司… ②黄… III. ①中国—古代史—编年体②资治通鉴—译文 IV. ①K204.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 246686 号

白话资治通鉴 (第十册)

编 著: 司马光
译 者: 黄锦铉等
责任编辑: 李安民
装帧设计: 黄浪@步印文化
出版发行: 新世界出版社
社址: 北京市西城区百万庄大街 24 号 (100037)
总编室电话: +86 10 6899 5424 6832 6679(传真)
发行部电话: +86 10 6899 5968 6899 8705(传真)
本社中文网址: <http://www.nwp.cn>
本社英文网址: <http://www.newworld-press.com>
本社电子信箱: nwpcn@public.bta.net.cn
版权部电子信箱: frank@nwp.com.cn
版权部电话: +86 10 6899 6306
印刷: 三河市汇鑫印务有限公司
经销: 新华书店
开本: 787×1092 1/16
字数: 510 千字 印张: 31
版次: 2011 年 1 月第 1 版 2011 年 1 月北京第 1 次印刷
书号: ISBN 978-7-5104-1322-3
定价: 498.00 元 (全十册)

新世界版图书 版权所有 侵权必究
新世界版图书 印装错误可随时退换

目 录

卷第二百六十六	后梁纪一	后梁太祖开平元年~二年(907~908.7)	4175
卷第二百六十七	后梁纪二	后梁太祖开平二年~乾化元年(908.8~911.2)	4193
卷第二百六十八	后梁纪三	后梁太祖乾化元年~后梁均王乾化三年(911.3~913.11) ...	4211
卷第二百六十九	后梁纪四	后梁均王乾化三年~贞明三年(913.12~917.6)	4228
卷第二百七十	后梁纪五	后梁均王贞明三年~五年(917.7~919.9)	4245
卷第二百七十一	后梁纪六	后梁均王贞明五年~龙德二年(919.10~922)	4262
卷第二百七十二	后唐纪一	后唐庄宗同光元年(923)	4276
卷第二百七十三	后唐纪二	后唐庄宗同光二年~三年(924~925.10)	4294
卷第二百七十四	后唐纪三	后唐庄宗同光三年~后唐明宗天成元年(925.11~926.3) ...	4310
卷第二百七十五	后唐纪四	后唐明宗天成元年~二年(926.4~927.6)	4325
卷第二百七十六	后唐纪五	后唐明宗天成二年~四年(927.7~929)	4340
卷第二百七十七	后唐纪六	后唐明宗长兴元年~三年(930~932.6)	4354
卷第二百七十八	后唐纪七	后唐明宗长兴三年~后唐潞王清泰元年(932.7~934.1) ...	4372
卷第二百七十九	后唐纪八	后唐潞王清泰元年~二年(934.2~935)	4386
卷第二百八十	后晋纪一	后晋高祖天福元年(936)	4404
卷第二百八十一	后晋纪二	后晋高祖天福二年~三年(937~938)	4419
卷第二百八十二	后晋纪三	后晋高祖天福四年~六年(939~941)	4433
卷第二百八十三	后晋纪四	后晋高祖天福七年~后晋齐王开运元年(942~944.1)	4451
卷第二百八十四	后晋纪五	后晋齐王开运元年~二年(944.2~945.7)	4467
卷第二百八十五	后晋纪六	后晋齐王开运二年~三年(945.8~946)	4482
卷第二百八十六	后汉纪一	后汉高祖天福十二年(947.1~947.4)	4497
卷第二百八十七	后汉纪二	后汉高祖天福十二年~后汉高祖乾祐元年(947.5~948.2) ...	4512
卷第二百八十八	后汉纪三	后汉高祖乾祐元年~后汉隐帝乾祐二年(948.2~949)	4526

卷第二百八十九	后汉纪四	后汉隐帝乾祐三年（950）	4541
卷第二百九十	后周纪一	后周太祖广顺元年～二年（951～952.8）	4556
卷第二百九十一	后周纪二	后周太祖广顺二年～显德元年（952.9～954.4）	4573
卷第二百九十二	后周纪三	后周太祖显德元年～后周世宗显德三年（954.5～956.2） ...	4590
卷第二百九十三	后周纪四	后周世宗显德三年～四年（956.3～957）	4606
卷第二百九十四	后周纪五	后周世宗显德五年～六年（958～959）	4621
附录一：历代官制简表			4635
附录二：历代帝系表			4652

资治通鉴卷第二百六十六

后梁纪一

起强圉单阏（907）

尽著雍执徐七月（908）

共1年7个月

太祖神武元圣孝皇帝（上）

开平元年（丁卯，907）是年四月即位始改年号为开平

1. 春，正月，辛巳日（初四），梁王朱全忠因久攻沧州不下，就班师回到贝州休息。

2. 淮南节度使兼侍中、东面诸道行营都统弘农郡王杨渥取得江西以后，更加骄横放肆，对节度判官周隐说：“你出卖人的国家，还有什么脸和我相见？”就把他杀了；因此将士们都人人自危，恐惧不安。

黑云都指挥使吕师周和副指挥使綦章率领军队驻扎在上高，师周和湖南马殷作战，屡建功劳，杨渥很忌刻他，师周觉得害怕，和綦章商量说：“马公待人宽厚，我想逃命去归附他，你认为怎样？”綦章说：“这件事您自己决定，不过我一定替您保密，就算我舌头断了，也不会泄露给别人知道。”师周就逃奔湖南，綦章也放他的家人子女一起逃去。师周是扬州人。

杨渥居父丧的时候，日夜地饮酒作乐，晚上，燃十围大的巨烛来照明，以便打球；每一枝巨烛都要花费数万钱。有时单骑出去游玩，随从的侍卫在路上四处寻找，不知道他到底跑到哪里去。左、右牙指挥使张颢、徐温哭着向他进谏，他反而发怒，说：“你们如果认为我不成才，何不干脆把我杀了自立为王？”张、徐二人听了心里都害怕。杨渥又挑选了一批壮士，号称“东院马军”，又任命了很多亲信心腹为将校，这些人靠着他的信任，都非常骄横，常常欺凌轻视旧有的功臣。张颢、徐温二人密谋要造反。杨渥的父亲杨行密在世的时候，有亲军数千人驻扎在牙城之内，杨渥都把他们迁到城外去，原驻地改为射场，因此，张颢、徐温二人更觉得无所忌惮。

杨渥镇守宣州的时候，命令指挥使朱思勍、范思从、陈璠统率三千名亲兵，后来入嗣王位，就把三人召回广陵。张颢、徐温让他们三人随从秦裴征伐江西，当时戍守在洪州，就诬告他们三人阴谋造反，命令别将陈祐前去杀他们。陈祐由小径赶路，六日就到了洪州，



穿着便服怀藏一支短刀直接进入秦裴的帐中，秦裴大吃一惊；陈祐把前来的任务告诉他，于是就把朱思勳等三人找来饮酒，酒席中，陈祐数说他们三人的罪行，就下令押下去处斩了。杨渥听到他心腹的三员大将被杀了，更加忌刻张颢和徐温两人，想要除去他们。丙戌日（初九）这一天，杨渥一早起来要会见群臣处理国事，张颢和徐温两人带领着两百名牙兵，刀剑都出了鞘，直接冲入内庭之中。杨渥问他们：“你们真的要杀我吗？”两人回答：“不敢，我们只是想清除大王您左右那些扰乱国政的奸臣而已。”于是就数说杨渥身边亲信十余人的罪状，全部都拉下去用铁钺击杀。对外宣称这件事是“兵谏”，其他将领有不愿意和他们合作的，二人就借故罗织罪名把他们杀掉，从此军权都归二人掌握，杨渥不能控制他们。

3. 起初，梁王朱全忠因河北诸藩镇都归顺他，只有幽州、沧州不肯降服，就大举兴兵讨伐，想以此来坚定各藩镇归顺之心。后来驻守潞州的昭义节度使丁会背叛他向李克用投降，梁王把军营中囤积的物资一举烧光，班师而回。他的威望因此大受影响，深恐各地的节度使会产生叛离之心，所以就想赶快接受唐昭宣帝的禅位，以此来镇压各藩镇。丁亥日（初十）这一天，梁王进驻魏博，生了病，在府中休养，魏博节度使罗绍威怕梁王久住魏博，说不定就发兵把他击灭了，因此想劝他回大梁。于是人见梁王，建议说：“现在四方举兵造反让大王头痛的，都是假借要扶持唐室的名义，大王不如早早把唐灭了，好让他们都死了心。”梁王虽没答应他，心里却很感激他的建议，因此急着回去，壬寅日（二十五日），回到大梁。

甲辰日（二十七日），唐昭宣帝派遣御史大夫薛贻矩到大梁慰问梁王；贻矩请求以臣子的礼节来晋见梁王，梁王对他揖让，请他上台阶，贻矩说：“殿下您对社稷百姓有功德，天、地、人三灵都归心属意于您；皇帝正想要行舜、禹禅让之事，臣又怎敢违背皇帝的意思呢？”于是在庭中朝北面拜了下去。这是人臣朝见天子之礼，梁王赶快转身避开，不敢受礼。贻矩回去复命，对昭宣帝报告说：“元帅已经有受禅的意思。”皇帝于是下诏书声明要在二月的时候把帝位禅让给梁王，并且教丞相通知梁王；梁王推辞。

4. 河东的军队还驻扎在长子，想进犯泽州，梁王命令保平节度使康怀贞征调所有京兆、同华的军队驻守晋州来防备。

5. 二月，唐朝的大臣联合上了个奏章，请求昭宣帝退位。壬子日（初五），皇帝下诏书命令宰相张文蔚率领百官到梁王的元帅府去劝请梁王受禅，进位为皇帝；梁王派了个使臣辞退他们。此后，朝廷百官、各地藩镇节度使，乃至湖南的马殷、岭南的刘隐也相继的上表劝请梁王受禅。

6. 三月，癸未日（初六），梁王任命亳州刺史李思安为北路行军都统，率领军队攻打幽州。

7. 庚寅日（十三日），唐昭宣帝命薛贻矩再到大梁把皇帝要禅位的意思告诉梁王；又

后梁太祖开平元年（907）

命令礼部尚书苏循带着百官劝请梁王受禅的章表到大梁去。

8. 镇海、镇东节度使吴王钱鏐派遣他的儿子传瓌、传瓘到温州讨伐卢偓。

9. 甲辰日（二十七日），唐昭宣帝下诏书禅位给梁王。命摄中书令张文蔚为册礼使，礼部尚书苏循为他的副使；摄侍中杨涉为押国宝使，翰林学士张策为他的副使；御史大夫薛贻矩为押金宝使，尚书左丞赵光逢为他的副使；率领百官，准备天子的法驾，到大梁去迎接梁王。

杨涉的儿子直史馆杨凝式对杨涉说：“大人身为唐朝的宰相，国家到了这步田地，您不能算没有罪过，更何况要手拿着天子的玉玺送给别人；就算一时能保住荣华富贵，千载以后的人将会怎么批评您呢？何不推辞掉这个差事？”杨涉听了大吃一惊，说：“你这个想法足以让我们全家都被杀头。”因此而心神不宁了好几天。

张策是敦煌人；赵光逢是赵隐的儿子。

10. 卢龙节度使刘仁恭非常骄奢残暴，常觉得幽州城不够坚固，于是在城西的大安山另筑别馆，说：“这座山四面都是悬崖，防守的时候能以寡击众。”他所建的别馆极端的壮丽，几乎要跟皇宫相同；里头又安置了许多从民间选来的美女，并且和方士在里头炼丹，希望能求得长生不死。又把四境之内的钱统统搜刮来，埋在大安山的山顶，命令老百姓用黏土做钱；又禁止江南的茶商入境买卖，自己采集山中的草木做茶，卖给百姓。

仁恭有个爱妾叫罗氏，仁恭的儿子刘守光和她通奸，被仁恭发现后，打了一顿棍子赶出去；仁恭不承认他这个儿子。李思安带兵攻入幽州境内，所经之处，烧杀焚掠一空。夏，四月，己酉日（初三），李思安一直攻打到幽州城下。这时，刘仁恭还在大安山的别馆，城中没有守备，几乎失陷；刘守光自外头率兵进入城中防守，又出城和李思安作战，李思安兵败撤退，刘守光就自立为节度使，又命令部将李小喜、元行钦率领军队攻打大安山。刘仁恭派兵抵抗，被李小喜打败，于是李小喜俘虏了刘仁恭回幽州城，囚禁在别室中。刘仁恭过去的部将及左右亲信，凡是刘守光一向厌恶的，统统被杀掉。

银胡鞞都指挥使王思同率领部属三千人，山后八军巡检使李承约率领部属二千人，都投奔河东；守光的弟弟刘守奇投奔契丹，不久，也投奔河东。河东节度使晋王李克用任命承约为匡霸指挥使，王思同为飞腾指挥使。王思同的母亲是刘仁恭的女儿。

11. 梁王首次登金祥殿接受梁国百官的称臣朝拜；所颁下的文书称为“教令”，自称为“寡人”。辛亥日（初五），下令所有的公文书表都除去唐朝的年号，只书写月、日。丙辰日（初十），张文蔚等到了大梁。

12. 卢偓听说钱传瓌的部队快到温州，就率领水师在温州东北的青澳布防。钱传瓘说：“卢偓的精锐部队都在这里，不能和他正面力拼。”于是从安固舍船登陆，绕道直接攻击温州。戊午日（十二日），温州城被攻陷，生擒卢偓斩首。吴王钱鏐任命都监使吴璋为温州处置使，又命令传瓌等率兵去处州讨伐卢约。



白話資治通鑑



宴飲奉侍圖，
五代浮雕，
河北五代墓。

13. 壬戌日（十六日），梁王改名为晁，王兄朱全昱听说梁王即将要登皇帝位，对他说：“朱三！你真的能当天子吗？”

甲子日（十八日），张文蔚、杨涉从上源驿乘辂车带着禅位册书及玉玺等宝物，前面各有司已备好仪仗卫队等开道，唐朝的百官等随从在后，到金祥殿前陈列。梁王穿戴起华表玉冕，登上皇帝位。张文蔚、苏循等捧着禅位的册书上殿宣读，杨涉、张策、薛贻矩、赵光逢等也依次捧着宝物登殿，册书读完了，都一起下来，率领着百官在殿前朝拜祝贺。皇帝于是在玄德殿宴请张文蔚等人，皇帝举杯说：“朕辅佐国政并不久，今天能受禅，都是靠了诸位推举拥戴之力。”张文蔚等听了心里又惭愧又害怕，低着头不能回答；只有苏循、薛贻矩及刑部尚书张祜等人盛赞皇帝功德浩大，理当应天顺人受禅。

皇帝又与宗族、亲戚等在宫中饮酒，玩六博娱乐，喝到酒酣耳热时，朱全昱忽然拿起骰子，摔到盆中，摔得骰子满地滚，并且斜眼瞪着皇帝说：“朱三！你本来只是碭山地方的一个小老百姓，跟随黄巢做强盗；天子后来任命你为四镇的节度使，可说是享尽了荣华富贵了，为什么你一下子就把人家唐朝三百年的社稷毁掉了呢？你自称帝王，恐怕不久全族都要因此被杀头，你还玩什么六博呢？”皇帝听了很不高兴，就罢了酒宴。

乙丑日（十九日），命令有司祭告天地、宗庙及社稷。丁卯日（二十一日），派遣使臣到各州镇宣告已接受唐朝的禅位登基。戊辰日（二十二日），大赦天下，改年号为开平，国号为大梁。封唐昭宣帝为济阴王，都和前代受禅的往事一样。唐朝里、外原有的旧臣，官职、爵位都照旧。以汴州为开封府，命名为东都；把旧的东都改为西都，废去以前的西京，以京兆府为大安府，在大安府设置佑国军，把魏博改名为天雄军，又把济阴王迁移到曹州，

后梁太祖开平元年（907）

王所住的地方用棘木围绕起来，并且选派武装的卫士守卫。

14. 辛未日（二十五日），封武安节度使马殷为楚王。

15. 任命宣武掌书记、太府卿敬翔掌理崇政院，作为皇帝的参谋顾问，在宫中承受皇帝的旨意，传达给宰相施行。宰相除非皇帝召见或有事须当面启奏，其他事情都以奏章送请崇政院转呈，崇政院请示皇帝的旨意后再传达给宰相。敬翔为人深沉而有谋略，在皇帝的手下前后有三十年，不论军政、民政，皇帝都委任他掌理。敬翔也能尽忠职守，几乎不上床睡觉，自称只有骑在马上才能稍微休息。皇帝的个性暴戾，旁人难以亲近，也无法揣摩他的心意，只有敬翔能够知道他心里想什么。有时皇帝的决定不适当或无法施行，敬翔也不明白指出，只略微表示有疑问，皇帝马上就能领悟，常因此有所更改。皇帝受唐禅位之时，大都是敬翔替他拿的主意。

16. 追尊皇高祖考、妣以下都为帝、后；皇考诚为烈祖文穆皇帝，妣王氏为文惠皇后。

17. 起初，皇帝任宣武、宣义、太平、护国四镇的节度使时，凡是仓库里的账目，都由建昌院掌理，到这时候，任命他的养子宣武节度副使朱友文为开封尹，同时掌理建昌院，管全国的钱财粮食。友文本是姓康人家的子弟。

18. 乙亥日（二十九日），下令削夺李克用的官爵。当时，只有河东、凤翔、淮南诸镇用唐“天祐”年号，西川用唐“天复”年号，其余各镇都奉梁朝新颁的历法“开平”年号，并上表称臣，按时入贡。

蜀王王建和弘农王杨渥以檄书通告天下，说要与岐王李茂贞、晋王李克用共同出兵兴复唐朝，但终究没人响应。蜀王于是计划自立为皇帝，颁下教令，把这意思告诉辖区内的军民。又写了封信告诉晋王说：“我建议我们各据一方称帝和朱温对抗，等到朱温这叛逆被平定后，我们再访求唐朝的宗室，立他为皇帝，然后我们再退归为藩镇。”晋王回信拒绝了他，说：“我发誓有生之年绝不敢有违失臣子大节的行为。”

唐昭宗天复三年，下诏杀宦官，诏书到了河东，晋王把在河东监军的宦官张承业藏在斛律寺，另外杀别的罪犯交差。到这时候，又以张承业为监军，对待他更加优厚，张承业也尽力为晋王效劳。

岐王李茂贞治理军队非常宽大，对待士卒也平易近人。有人告诉他部将苻昭要造反，岐王就直接到苻昭家去，把左右侍卫差开，然后自己一个人在苻昭家熟睡了一晚才离去。从此部下对他都非常佩服，但是管理军队却毫无纪律。这时听说唐朝被灭亡了，自认为军队不够，辖地又贫瘠，不敢自立为皇帝，只开设了岐王府，并设置百官，自称所住的地方为宫殿，他的妻子称皇后，属下向他上书称笺表，上朝时也鸣鞭示警，并且使用雉尾扇，发号施令等一切都比照天子的体制。

镇海节度判官罗隐劝吴王钱鏐兴兵讨伐梁朝，说：“就算不成功，也可退保杭、越等地，自立为东帝，何必就这么拱手事奉逆贼，而留千古之羞呢？”钱鏐起先以为罗隐



白話資治通鑑

在唐朝廷不得志，心里必有怨恨；后来听他说这话，虽然没有采用，心里倒是很赞许他的为人。

19. 五月，丁丑朔日（初一），任命御史大夫薛贻矩为中书侍郎、同平章事。

20. 加武顺节度使赵王王镕守太师，天雄节度使邺王罗绍威守太傅，义武节度使王处直兼任侍中。

21. 契丹派遣使臣袍笏梅老来友好访问，皇帝派遣太府少卿高颀到契丹回报梅老的聘问。

起初，契丹有八个部落，每个部落各有一个大人（族长）。他们之间互相约定：公推一人为他们的王，建立旗鼓号帜来指挥各部落，每三年一任，依次轮番接任。唐懿宗咸通末年，有个叫习尔的，轮到他当王，在他的任期内，契丹的领土开始扩张；后来钦德当契丹王的时候，趁着中原一带时有战乱，常常入侵，在边境一带掠夺。到了阿保机当契丹王，更加威武勇猛，奚的五个部落，室韦的七个部落，还有达靺族都臣服归顺于他。阿保机姓邪律氏，仗恃着国力强大，任期到的时候不肯把王位轮下去。过了很长一段时间，有一回，阿保机去讨伐黄头室韦，回来的时候，其他七个部落的人在边境劫持他，要求他要照过去三年一任轮流为王的约定实行，阿保机不得已，就把旗鼓号帜等交了出来，并且说：“我当了九年的王，获得的汉人很多，我请求允许我率领部属住到古汉城去，和汉人共同防守，另立一个部落。”其他七个部落答应了他的请求。汉城，是以前后魏的滑盐县，那里土地适宜种植五谷，而且有盐池可以煮盐获利。后来阿保机逐渐地发兵击灭了其余七个部落，把契丹又合并成一国；又向北攻击室韦、女真等部落；向西取得突厥的旧地，又进攻奚部落，把它灭亡了，再选立新的奚王，而由契丹督导它的军队。东北方的各个夷族都害怕臣服于他。

这一年，阿保机率领三十万人入侵云州，晋王李克用和他订立友好同盟，在云州的东城会面，互相约为兄弟，晋王并延请阿保机到他的军帐中开怀畅饮，把手言欢，并约定在此年的冬天共同出兵讨伐梁朝。有人劝晋王说：“可趁此机会把阿保机捉住。”晋王说：“我们最重要的敌人还在，应该联合夷狄的力量，如果反而失信于人，这是自取灭亡之道。”阿保机在云州停留十天才回去，晋王送他金银绸缎等数万，阿保机也留下三千匹马和万余头的其他牲畜来答礼。阿保机回去后违背了这次的同盟，而反归附于梁朝。晋王因此非常的恨他。

22. 己卯日（初三），封河南尹兼河阳节度使张全义为魏王，封镇海、镇东节度使吴王钱鏐为吴越王；清海节度使刘隐和威武节度使王审知二人另兼任侍中；仍封刘隐为大彭王。

癸未日（初七），任命原代理荆南留后高季昌为荆南节度使，荆南过去辖有荆、归、硤、夔、忠、万、澧、朗等八个州，唐僖宗乾符年间以后，不断地有兵灾，原统辖的各州

后梁太祖开平元年（907）

都被邻近各道所并吞占据，只留下了江陵；高季昌到任时，城邑都毁坏了，人口也寥寥无几。高季昌尽力地安抚聚集流亡的百姓，因此老百姓都安居下来，各操旧业。

23. 乙酉日（初九），封帝兄朱全昱为广王，皇帝的儿子朱友文为博王，朱友珪为郢王，朱友璋为福王，朱友贞为均王，朱友雍为贺王，朱友徽为建王。

24. 辛卯日（十五日），把东都的旧宅第改称为建昌宫，原来的主管官吏判建昌宫事，改称为建昌宫使。

25. 壬辰日（十六日），命令保平节度使康怀贞率领八万军队会同魏博镇的兵马进攻潞州。

26. 甲午日（十八日），下诏废除枢密院，原来掌管的职务统统归崇政院掌理，任命原来的知院事敬翔为院使。

27. 礼部尚书苏循和他的儿子起居郎苏楷自以为对梁朝的建立有功劳，应当获得皇帝特别的拔升。苏循天天都在盼望能拜相，皇帝很看不起他的为人。敬翔和殿中监李振也看不起他。敬翔向皇帝建议说：“苏循，简直可以说是残害唐朝的害鸟鸱枭，他出卖国家，求取个人的私利，这种人实在不应该让他立足于皇上的朝廷。”戊戌日（二十二日），皇帝下诏要苏循和刑部尚书张祚等十五人立刻辞职退休，苏循并且被赶回老家乡下，不准留在京城；苏循父子于是到河中去投靠朱友谦。

28. 卢约献出处州城，投降吴越。

29. 弘农王杨渥任命鄂岳观察使刘存为西南面都招讨使，岳州刺史陈知新为岳州团练使，庐州观察使刘威为应援使，别将许玄应为监军，率领水军三万人进攻楚，楚王马殷很害怕，静江军使杨定真向楚王祝贺说：“我们的军队一定会胜利。”马殷问是什么缘故，定真说：“两方作战，能戒慎恐惧的一方一定能胜，反之，骄傲轻敌的一方必败。现在淮南的军队一下子就直接攻到我们的城下，这是骄傲而轻敌；我又看到王您有恐惧的脸色，所以我知道我们一定能胜利。”

马殷命令城都指挥使秦彦晖率领水军三万人顺江而下，水军副指挥使黄璠率领战舰三百艘驻扎在浏阳口。六月，刘存等碰上大雨，率领军队退回到越堤北边，彦晖从后面追击他；刘存打了几仗都打败了，于是就写了一封信给马殷，假装要投降。秦彦晖派人报告马殷说：“这一定是假投降，千万不要接受。”刘存和秦彦晖隔着水布阵，刘存在河那边远远的呼叫说：“杀投降的人是一件不祥的事，你难道就不为子孙积一点阴德吗？”秦彦晖回答他说：“如果贼人入侵我们国境竟不攻击他，这又算哪门子的为子孙积德？”于是下令冲锋前进，刘存等败走。黄璠从浏阳横渡长江，和秦彦晖夹击，大败刘存的军队，活捉了刘存和陈知新；另外淮南的副将死了一百多名，士兵也死伤数万人，并且有八百艘战舰被俘虏了。刘威带着残余的部队逃回去，秦彦晖于是攻下了岳州。马殷解去刘存、陈知新二人的囚具，想劝他们投降。两人破口大骂说：“大丈夫应当一死以报主公，哪肯投降事奉敌



白話資治通鑑

人。”马殷于是就下令把他们斩首。许玄应原是弘农王杨渥的心腹，常参与政事；张顥、徐温趁这回他吃了败仗治他的罪，就把他斩首了。

30. 楚王马殷派遣军队会同吉州刺史彭玕进攻洪州，没攻下。

31. 康怀贞到了潞州，晋昭义节度使李嗣昭及副使李嗣弼关起城门来抵抗；康怀贞下令日夜攻城，但是过了半个月仍攻不下。于是四面筑起堡垒，并挖了蜿蜒相通的壕沟，准备长期围城，潞州城内外因此水泄不通。晋王任命蕃、汉都指挥使周德威为行营都指挥使，要他率领马军都指挥使李嗣本、马步都虞候李存璋、先锋指挥使史建瑭、铁林都指挥使安元信、横冲指挥使李嗣源、骑将安全全等将领前往潞州救援。嗣弼是克用弟弟克修的儿子；嗣本原来姓张；史建瑭是史敬思的儿子；安全全是代北人。

32. 晋国的军队进攻泽州，皇帝派左神勇军使范居实率领军队前往救援。

33. 甲寅日（初九），任命平卢节度使韩建为代理司徒、同平章事。

34. 武贞节度使雷彦恭会同楚国的军队进攻江陵，荆南节度使高季昌率领军队进驻公安，断绝他们输送粮食的通道。雷彦恭大败，楚国的军队也撤回去。

35. 刘守光囚禁他的父亲后，自任为卢龙留后，并派遣使者到梁朝请求正式的任命。秋，七月，甲午日（十九日），皇帝任命刘守光为卢龙节度使、同平章事。

36. 静海节度使曲裕逝世了，丙申日（二十一日），任命他的儿子权知留后曲顥为节度使。

37. 雷彦恭进攻楚国的岳州，没攻下。

38. 八月，丙午日（初一），河南尹张全义因与皇帝旧名朱全忠有一字相同，皇帝赐给他一个新名叫“宗爽”。

39. 辛亥日（初六），任命吴越王钱镠兼任淮南节度使，楚王马殷兼任武昌节度使，并各担任本道的招讨制置使。

40. 晋国周德威在潞州的高河筑了堡垒驻守，康怀贞派遣亲骑都头秦武率领军队进攻，秦武却吃了败仗。

丁巳日（十二日），皇帝任命亳州刺史李思安代康怀贞为潞州行营都统，把康怀贞贬为行营都虞候。李思安率领河北的军队往西到了潞州城下，于是建了两重的城墙：内层是为了防止城内的军队突围出去，外层则是为了防守晋国派来的援兵，这种城墙称为“夹寨”。又调遣山东的老百姓运补军粮，周德威却常常派遣突骑截击。李思安于是从东南山口建筑了一条甬道，一直通到夹寨；周德威又与各将领轮流出击，把城墙推倒，把壕沟填平，破坏他们的守备，一日夜之间往往骚扰数十次。梁国的军队为了防备，实在是疲于奔命。夹寨中有到外头来放牧牛马，或采薪割草的，周德威常加以突击，于是梁朝的军队紧闭寨门，不敢出来。

41. 九月，雷彦恭进攻洹阳和公安，被高季昌打败。彦恭贪财残忍，像他的父亲，专

后梁太祖开平元年（907）

门干烧杀抢夺的勾当，荆、湖之间的百姓常常遭殃。他又亲附于淮南的弘农王杨渥，丙申日（二十二日），皇帝下诏削夺雷彦恭的官职爵位，并且命令高季昌和楚王马殷讨伐他。

42. 蜀王召集部将们商议要自立为皇帝，大家都说：“大王虽然一心要效忠唐朝，但是唐朝已经被灭亡了，这正是古人所说的‘天与不取’（老天要赐给你的，你如果不接受，不但可惜，恐怕还会触怒了上天），正是自立为皇帝的好时机。”唯独冯涓建议以蜀王的名义代行天子的职务，他说：“这样做，如果唐朝能复兴，则我们并没有违失做臣子的本分；而今天逆贼存在，我们也不会与他们同流合污。”蜀王不听他的建议，冯涓从此闭门不出。蜀王采用了安抚副使、掌书记韦庄的办法，率领官吏人民等为唐朝哭了三天，己亥日（二十五日），正式登皇帝位，建国号叫大蜀。辛丑日（二十七日），任命前东川节度使兼侍中王宗佶为中书令，韦庄为左散骑常侍、判中书门下事，阆州防御使唐道袭为枢密副使。韦庄是韦见素的孙子。

蜀主虽然不识字，但是却喜欢与书生们谈论政事，也略微能通晓其中的道理。当时唐朝的官宦大族多跑到蜀来避乱，蜀主能够礼遇并重用他们，让他们重新考证施行唐朝的典章制度，所以蜀立国的规模很有唐朝的遗风。

蜀主的长子校书郎宗仁年幼的时候因病成了个废人，蜀主立他的次子秘书少监宗懿为遂王。

43. 冬，十月，高季昌派遣他的将领倪克福会同楚国的将领秦彦晖进攻朗州。雷彦恭派遣使臣到淮南弘农王杨渥那儿去请求归附，并且向他告急，要求救援。弘农王于是派遣将领冷业率领水军进驻平江，李饶率领步骑进驻浏阳来救援他，楚王马殷派遣岳州刺史许德勋率领军队和他们对抗。冷业进驻朗口，许德勋命令善于游泳的军士五十人，用木枝树叶盖着头部，携带着长刀顺流游去，半夜偷袭冷业的军营，并且放火，冷业的军营中起了惊慌骚动。许德勋又率领大军进攻，于是大破冷业的军队，一直追到鹿角镇，并且生擒了冷业。又攻破浏阳寨，生擒了李饶，并且攻击了上高、唐年等地才收兵回去。在长沙的街市上斩杀了冷业、李饶两人。

44. 十一月，甲申日（十一日），梁朝的夹马指挥使尹皓进攻晋的江猪岭寨，并且攻陷了该地。

45. 义昌节度使刘守文听说他的弟弟刘守光把父亲囚禁了，于是召集诸将领，大哭说：“没想到我家竟生了这种不孝的禽兽，我生不如死，发誓要和诸君共同讨伐他。”于是发动军队进攻刘守光，双方互有胜负。

天雄节度使邺王罗绍威对他的属下说：“刘守光因形势急迫，所以归顺我梁朝，刘守文又孤立无援，我想沧州可不费一兵一卒就使他们降服。”于是写了封信给刘守文，向他分析祸福的关系。刘守文也怕梁朝乘机偷袭他的后方，戊子日（十五日），派遣使者向梁朝请降，并且以他的儿子刘延祐作为人质。皇帝拍手很高兴地说：“罗绍威一封招降书，胜过



十万军队。”下令加任刘守文为中书令，并且抚慰他，接受他的归顺。

46. 起初，皇帝在藩镇当节度使时，执法非常严厉；假定一个部队的将领阵亡了，他底下的士兵通通要斩首，这叫做“跋队斩”。因此士兵如果失去了主将，大都逃亡不敢归队，皇帝于是命令所有的士兵都要在脸上刺上部队的番号，如果有人想家而逃亡，往往在路上关卡就被捉住，送回原部队后，没有不被处死的，他们的乡里也不敢收容。因此逃亡的人都集结到深山沼泽等地去当强盗，成为各地州县很忧虑的一个问题。壬寅日（二十九日），皇帝下诏赦免这些人的罪，从此就是脸上刺了字的人也准许他们回到故乡，因此盗贼减少了十分之七八。

47. 淮南右都押牙米志诚等率领军队渡过淮河进攻颍州，攻下了颍州的外城，颍州刺史张实死守住子城抵抗。

48. 晋王命令李存璋进攻晋州，来牵制梁朝进攻上党的军队。十二月，壬戌日（十九日），皇帝下诏命令河中、陕州等地派兵前往救援。

49. 甲子日（二十一日），皇帝下诏派遣步骑五千人救援颍州，米志诚等于是率领部队解围而去。

50. 丁卯日（二十四日），晋国的军队进攻洛州。

51. 淮南的军队进攻信州，信州刺史危仔倡向吴越求救。

二年（戊辰，908）

1. 春，正月，癸酉朔日（初一），蜀主登兴义楼，有一个和尚自己挖了一只眼睛进献给他，蜀主下令要以招待一万名和尚吃饭来回报他。翰林学士张格进谏说：“小人无缘无故地自己残害身体，想求取主上的恩宠，这种人主上如赦免他的罪已算是他的运气了，不宜又奖励他而败坏了善良的风俗。”蜀主听了于是就停止这么做。

2. 丁丑日（初五），蜀任命韦庄为门下侍郎、同平章事。

3. 辛巳日（初九），蜀主到城南郊外祭祀天帝；壬午日（初十），下令大赦，境内改年号为武成。

4. 晋王头上长了疽，病得很厉害。周德威等退到乱柳驻守。晋王命令他的弟弟内外蕃汉都知兵马使振武节度使克宁和监军张承业、大将李存璋、吴珙、掌书记卢质等立他的儿子晋州刺史李存勖为后嗣，并且说：“我这个儿子志气非常远大，将来一定能成就我平生的志业，你们要好好教导他。”辛卯日（十九日），晋王对存勖说：“嗣昭被围困在潞州，我来不及和他见面了，等我的丧事办完，你要和周德威等赶快尽力去救他。”又对李克宁等说：“我把亚子托付给你们。”亚子是李存勖的小名，说完就过世了，享年五十三岁。李克宁整治军府，内外没有人敢乘机起哄闹事的。

克宁长久以来掌握军权，位居第二把交椅；当时上党的围还没有解，情势急迫，军中的将领大都认为李存勖年纪太轻，私下都在议论，人心浮动。李存勖看到这情形，心里

后梁太祖开平元年～二年（907～908）

害怕，就要把王位让给叔叔克宁，克宁说：“你是长子，又有先王临终的遗命，哪个敢违反！”将领们要来参见存勖，存勖正因父丧在里头哭，没出来。张承业进去对他说：“最大的孝顺是能够继承父亲的志业，不使它毁坏，多哭又有什么用呢？”于是就扶他出来，继承为河东节度使、晋王，李克宁领头带着各将领向他恭贺。晋王于是把军府中的事都委任他掌管。

晋王任命李存璋为河东军城使、马步都虞候。先王李克用的时候，对于胡人和军士都比较宠信，因此他们常常到街市上去骚扰百姓。存璋就任后，捉了其中几个最横暴的杀头治罪，十多天后，城中立刻秩序井然，没人敢再闹事。

5. 吴越王钱镠派遣军队进攻淮南的甘露镇作为牵制，以救援信州的危仔倡。

6. 蜀的中书令王宗佖在蜀主的几个养子中年纪最大，而且仗恃着功劳大，非常专权，又骄奢狂妄。唐道袭已经做到枢密使了，宗佖见了面还是直呼其名，道袭心里头怨恨，但表面事奉他更加恭敬。宗佖又广结党羽，连蜀主也觉得厌恶。二月，甲辰日（二月无此日），蜀主任命王宗佖为太师，但是从此不让他过问国家的政事。

7. 蜀任命户部侍郎张格为中书侍郎、同平章事。张格当宰相，多迎合主上的意思，朝臣中如有能力比他行的，他一定千方百计排挤走。

8. 起初，晋王李克用收养了很多军中的壮士当儿子，并且宠信他们，就跟亲生的儿子一样。到了晋王存勖继位，这些养子们都是年长而握有兵权的，心中自然闷闷不乐，大多不太服气；于是有的借口生病，不出来办事；有的见到新王也不参拜。李克宁权位一向重要，人心多归向他。李克用的养子李存颢私下劝他说：“哥哥死了，弟弟继位，自古以来就有这种情形。现在你以叔叔之尊，却要去参拜侄子，道理上说得通吗？老天给你机会，你却不好好把握，将来一定会后悔不及。”克宁说：“我们李家世代代以慈孝闻名于天下，先王的事业如果有人继承，我还有什么好乞求的？你别再胡言乱语，小心我砍了你的脑袋。”克宁的妻子孟氏一向非常凶悍，养子们各派遣自己的妻子去劝孟氏，孟氏觉得可行，又怕话传出去了会惹来灾祸，于是屡次逼迫克宁要采取行动，克宁本来就怕老婆，又天天被这些人的说法迷惑，心里不能不动心。他又与张承业、李存璋等人不和，数次责骂他们。又因事擅自杀了都虞候李存质，又要求领有大同节度使，以蔚、朔、应三州为辖地，晋王都答应他。

李存颢等替李克宁计划，乘晋王到他家访问时杀了张承业及李存璋，大家尊奉克宁为河东节度使，以河东九个州归顺梁朝，并且捉拿晋王及太夫人曹氏解送大梁。太原人史敬镕年轻的时候服事晋王李克用，在他的帐下听差，得到晋王的亲信。克宁想知道晋王府中的秘密事情，就把史敬镕叫来，偷偷地把以上的计划告诉他。敬镕表面上假装要和他合作，回头却跑到晋王府一五一十地禀告了太夫人。太夫人吃了一惊，把张承业找来，指着晋王对他说：“先王抓着这孩子的手把他托付给你们，假定您听到外头有人计划要违背先王的遗



命，我只请求您让我们母子有块立足之地，不要被押送到大梁去，此外不敢劳烦您。”张承业很惊恐地说：“老奴就算死了也要遵奉先王的遗命，太夫人您怎么这样说？”晋王就把李克宁等的计划告诉他，并且说：“至亲不可自相残杀，我想我如果让位，大概就不会有乱事了。”张承业说：“克宁要把大王母子投入虎口，这种人不除去，难道还有天理吗？”于是把李存璋、吴玠和先王的养子李存敬、长直军使朱守殷等找来，让他们私下部署准备。壬戌日（二十一日），在王府中设置酒宴招待诸将领，埋伏了甲士，在酒席中捉拿住李克宁及李存颢。晋王流着泪数说他们的罪状说：“侄儿以前要把王位让给叔父，叔父不肯，现在事情已定下来了，你为什么又设下这个阴谋，忍心要把我们母子交给仇人呢？”克宁说：“这都是谗言小人害了我，唉！事到如今，我还有什么好说的呢？”当天，杀了克宁及存颢。

9. 癸亥日（二十二日），皇帝在曹州毒杀了济阴王，追谥他为唐哀皇帝。

10. 甲子日（二十三日），蜀兵攻入归州，并擒捉了刺史张璠。

11. 辛未日（三十日），任命韩建为侍中，并兼建昌宫使。

12. 李思安等人围攻潞州，很久都没攻下，士兵们疲惫不堪，多有逃亡的。晋国的军队还驻守在潞州西北的余吾寨，皇帝怀疑李克用是假死，想把军队召回来，又怕晋人从后头追击，于是计划亲至泽州迎接撤退回来的军队，并且下令匡国节度使刘知俊率领军队速到泽州。三月，壬申朔日（初一），皇帝从大梁出发，丁丑日（初六），到了泽州。辛巳日（初十），刘知俊的兵马也到了，壬午日（十一日），任命知俊为潞州行营招讨使。

13. 癸巳日（二十二日），门下侍郎、同平章事张文蔚过世。

14. 皇帝因为李思安久无建功，损失了四十余名将领及数万名士兵，又关起堡垒门采取守势，于是派遣使者把李思安唤到行营来。甲午日（二十三日），免去思安的官职爵位，下令他回本籍充当民役；又杀了监押杨敏贞。

晋国的李嗣昭在潞州坚守一年多，城内的物资快用完了，嗣昭故意到城楼上和各将领饮酒作乐。有枝流矢射中了他的脚，嗣昭偷偷地拔掉，这事酒席上的其他人都没发现。皇帝几次派遣使者下诏书给嗣昭，要他投降；嗣昭把诏书烧了，并把使者也杀了。

皇帝在泽州停留了十几天，想把上党的军队召回来，派遣使者去与各将领商量。各将领都认为李克用已死了，余吾寨的晋兵将会撤退，上党就成为孤立无援的一个城，都请求再留个十天半个月以等待变化；皇帝准许了，下令加运粮草来支援前线的军队。刘知俊率领精锐部队万余人进击晋军，斩杀俘获了不少敌人。于是上表给皇帝，请求让他留下进攻上党，请皇帝回京师大梁。皇帝认为关中空虚，担心岐人入侵同华，于是下令知俊让军队在长子休息十天，然后撤退到晋州驻扎，等五月以后回原驻防地。

15. 蜀太师王宗佖被免除宰相职务后，心里非常怨恨，就私下养了一批死士，准备乘机造反作乱。他向蜀主上了封奏章，说：“臣论职务是国家的大臣，论亲属是陛下的长子，